La Justice du Bon Dieu par les Œuvres: Anne Frank, Heinrich Himmler, et la Vraie Doctrine des Écritures

A Justiça di Deos pelas Obras: Anne Frank, Heinrich Himmler, i a Verdadêro Doutrina das Escrituras

上帝以行為施行公義：安妮·法蘭克、海因里希·希姆萊，與聖經的真正教義

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי *Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευίτάκης* משה לוין (לעווין)

CHAPITRE I: QUI C'EST QU'ASTEUR ON PARLE — LES DEUX PERSONNAGES / *CAPÍTULO I: QUÊM SÂM ÉZÉS DÔS PESSÔA-PESSÔA* / 第一章：兩位歷史人物之介紹

Dans le monde de la théologie chrétienne, y a souvent un *cas-d'esprit* qu'on asteur appelle le « dilemme Anne Frank–Himmler. » Pour comprendre ça, faut qu'on connaît les deux bougres qu'on parle. Anne Frank, c'était une tite fille juive, née en 1929 à Francfort-sus-le-Main en Allemagne, qui a déménagé avec sa famille aux Pays-Bas pour s'enfuir des nazis. Pendant deux ans, alle s'a caché dans un grenier secret à Amsterdam, où alle a écrit son journal intime — un livre qu'asteur tout le monde connaît. Alle a été attrapée par les nazis en 1944 et alle a mort au camp de Bergen-Belsen en 1945. Alle avait rien que quinze ans. Son journal témoigne d'une âme pleine de bonté, de compassion, et d'espérance — une tite fille qu'a gardé sa foi dans la bonté de l'humanité même au milieu de l'horreur.

Na mundo di teologia cristám, têm sempre unga caso-di-ispírito qui agora sâm chomado ó « dilema Anne Frank–Himmler. » Pa comprendê isto, precisa sabê quêm sâm ézés dôs pessôa. Anne Frank sâm unga quiança judêu, nascido na 1929 na Francforte-sobri-Mêno na Alemanha, qui já fugí co su família pa Holanda pa escapâ dos nazi. Duranti dôs ano, êle já ficâ iscondido na unga sótam sicrêto na Amesterdám, úndi êle já isquevê su diário — unga livro qui todo mundo agora sabe. Êle já sâm capturado pelos nazi na 1944 i já morrê na campo di Bergen-Belsen na 1945. Êle têm namás quinzi ano. Su diário dá testemunho di unga alma chêia di bondadi, compaixám, i isperança — unga quiança qui já guardâ su fé na bondadi di humanidadi, mesmo na méio di orrôr.

在基督教神學的世界裡，有一個經常被提出的思想實驗，通常被稱為「安妮·法蘭克與希姆萊的困境」。為了理解這個議題，我們必須先認識所涉及的兩位歷史人物。安妮·法蘭克（Anne Frank）是一位猶太少女，1929年出生於德國法蘭克福，隨家人遷居荷蘭以逃避納粹迫害。在兩年的時間裡，她與家人躲藏在阿姆斯特丹一處秘密閣樓中，並在那裡寫下了她的日記——一部如今舉世皆知的著作。1944年她被納粹發現逮捕，1945年在伯根-貝爾森集中營去世，年僅十五歲。她的日記見證了一顆充滿善良、同情與希望的心靈——一個即使身處恐怖深淵，仍堅信人性之善的少女。

Heinrich Himmler, lui, c'était le Reichsführer-SS, le chef suprême des SS de l'Allemagne nazie, et l'architecte principal de l'Holocauste. C'est lui qu'a mis en place les camps de la mort — Auschwitz, Treblinka, Sobibor, et les autres — où six millions de juifs et des millions d'autres innocents ont été tués. Himmler a ordonné les exécutions de masse, les chambres à gaz, et les atrocités les plus terribles de l'histoire humaine. Il s'a suicidé en mai 1945 après avoir été arrêté par les forces britanniques. Ses mains étaient trempées dans le sang de millions d'innocents.

Heinrich Himmler, pa su lâdo, sâm ó Reichsführer-SS, ó chéfi suprêmo dos SS di Alemanha nazi, i ó principâl arquitécto di Holocausto. Sâm êle qui já fazê funcionâ os

campo-campo di morti — Auschwitz, Treblinka, Sobibor, i ôtro-ôtro — úndi seis milhám di judêu i milhám-milhám di ôtro inocenti já sâm matado. Himmler já ordená as execuçám-execuçám di massa, as câmara di gás, i as atrocidadi más terrível di história humana. Êle já suicidâ-si na maio 1945 dipôs di sâm capturado pelas força britânico. Su mám-mám tâvam chêio di sangui di milhám-milhám di inocenti.

海因里希·希姆萊（Heinrich Himmler）則是納粹德國的親衛隊全國領袖（Reichsführer-SS），是大屠殺的主要策劃者。正是他建立並運作了那些滅絕營——奧斯威辛、特雷布林卡、索比堡等等——在那裡，六百萬猶太人和數百萬其他無辜者被殺害。希姆萊下令進行大規模處決、毒氣室屠殺，以及人類歷史上最為恐怖的暴行。1945年5月，他在被英軍逮捕後自殺身亡。他的雙手沾滿了數百萬無辜者的鮮血。

Le dilemme théologique, c'est ça: dans une certaine doctrine chrétienne — surtout dans le *sola fide* extrême — on enseigne qu'Anne Frank, parce qu'alle était juive et alle a pas accepté Jésus-Christ comme son sauveur personnel, est condamnée à l'enfer pour l'éternité. En même temps, Heinrich Himmler, le boucher de l'Holocauste, pourrait entrer au Royaume des Cieux s'il avait accepté Jésus dans son cœur à la dernière seconde de sa vie. Cette doctrine fait que la moralité et les actions comptent pour rien, et que la justice du Bon Dieu dépend rien que d'une confession verbale.

Ó dilema teológico sâm isto: na unga cérto doutrina cristám — principalmenti na sola fide extrêmo — sâm insinado qui Anne Frank, proquê êle sâm judêu i nunca aceitâ Jésu Cristo como su salvadôr pessoâl, sâm condenado pa infêrno pa eternidadi. Na mesmo tempo, Heinrich Himmler, ó carnicêro di Holocausto, podê entrâ na Rêno dos Céu si êle já aceitâ Jésu na su coraçám na último sigundo di su vida. Ésta doutrina fazê qui a moralidadi i as açám-açám nôm contâ pa nada, i qui a justiça di Deos dependê namás di unga confissám verbâl.

這個神學困境是這樣的：在某種基督教教義中——特別是極端的「唯獨信心」（*sola fide*）立場——教導說安妮·法蘭克因為是猶太人、因為她沒有接受耶穌基督為個人救主，便被判永遠下地獄。與此同時，海因里希·希姆萊——那個大屠殺的劊子手——卻可以在生命的最後一秒鐘接受耶穌進入他的心中，從而進入天國。這種教義使道德和行為變得毫無意義，使上帝的公義僅僅取決於一句口頭告白。

Cet essai va argumenter que cette doctrine est **incorrecte selon les Écritures elles-mêmes**, et que la Bible — de l'Ancien au Nouveau Testament — enseigne clairement et répétitivement que le Bon Dieu juge chaque personne par ses œuvres et ses actions.

*Éste ensaio lôgo argumentâ qui ésta doutrina sâm **incorrécto segundu as própria Escritura**, i qui a Bíblia — di Antigo até Nôvo Testamento — insiná claraminti i repetidaminti qui Deos julgâ cada pessôa pelas su obra-obra i su açám-açám.*

本文將論證，這種教義按照聖經本身而言是錯誤的，而聖經——從舊約到新約——清楚且反覆地教導：上帝按照每個人的行為和作為來審判。

CHAPITRE II: LE BON DIEU JUGE PAR LES ŒUVRES — LE TÉMOIGNAGE DES ÉCRITURES / *CAPÍTULO II: DEOS JULGÂ PELAS OBRAS — Ó TESTEMUNHO DAS ESCRITURA* / 第二章：上帝按行為審判——聖經的見證

A. L'Ancien Testament: La Fondation / *A. Antigo Testamento: A Fundaçám* / 甲、舊約：根基

Les Écritures de l'Ancien Testament établissent un principe qu'on peut pas nier: le Bon Dieu récompense et punit chaque personne selon ce qu'alle a fait. C'est pas rien qu'un thème secondaire — c'est le cœur même de la théologie biblique de la justice divine.

As Escritura di Antigo Testamento istabelecê unga princípio qui nôm pôde sâm negado: Deos recompensâ i castigâ cada pessôa di acôrdo co qui êle já fazê. Nôm sâm namás unga tema sicundário — sâm ó próprio coraçám di teologia bíblica di justiça divina.

舊約聖經確立了一個不可否認的原則：上帝按照每個人所行的來賞賜或懲罰。這不僅是一個次要主題——而是聖經中關於神聖公義之神學的核心本身。

Le **Psaume 62:12** dit: « Tu rends à chacun selon ses œuvres. » (*Salmo 62:12: « Vôs rendê pa cada unga segundu su obra-obra. »*) 詩篇62:12說：「你照著各人所行的報應他。」Ce verset est fondamental. Le psalmiste déclare comme une certitude absolue que le Bon Dieu — dans Son amour fidèle (*ḥesed*) — rend à chaque homme selon ce qu'il a fait. La justice divine est inséparable de l'évaluation des œuvres.

Proverbes 24:12 renforce cette même vérité: « Celui qui pèse les cœurs ne le sait-il pas? Celui qui veille sur ton âme ne le connaît-il pas? Et il rendra à chacun selon ses œuvres. » (*Provérbio 24:12: « Aquêle qui pesâ os coraçám nôm sabe isto? Aquêle qui vigiâ sobri tua alma nôm conhecê isto? I êle lôgo rendê pa cada unga segundu su obra-obra. »*) 箴言24:12加強了同樣的真理：「那衡量人心的豈不明白嗎？那保護你靈魂的豈不知道嗎？祂必照各人所行的報應各人。」

Le **Jérémie 17:10** est peut-être le plus puissant de tous: « Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, j'éprouve les reins, pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions. » (*Jeremias 17:10: « Iou, ó Senhôr, iou sondâ ó coraçám, iou provâ os rins, pa rendê pa cada unga segundu su caminho-caminho, segundu ó fruto di su açám-açám. »*) 耶利米書17:10或許是最有力的經文：「我——耶和華——是鑒察人心、試驗人肺腑的，要照各人所行的和他做事的結果報應他。」Ici, le Bon Dieu parle en première personne. C'est Lui-même qui déclare qu'Il sonde le cœur — oui — mais pour le but de juger selon les **actions** et leurs **fruits**. Le cœur et les œuvres sont pas séparés dans la théologie biblique; le cœur se manifeste dans les œuvres.

*Aqui, Deos papiâ na primeira pessôa. Sâm Êle-mesmo qui declarâ qui Êle sondâ ó coraçám — sim — mas pa ó propósito di julgâ segundu as **açám-açám** i su **fruto-fruto**.*

Ó coraçám i as obra-obra nôm sâm siparado na teologia bíblica; ó coraçám si manifestâ nas obra-obra.

在這裡，上帝以第一人稱說話。是祂自己宣告祂鑒察人心——是的——但其目的是按照行為和行為的果實來審判。在聖經神學中，心與行為並非分離的；心在行為中顯明出來。

L'Ecclésiaste 12:14 conclut tout le livre avec cette déclaration solennelle: « Car Dieu amènera toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, que ce soit bon ou mauvais. » (*Eclesiaste 12:14: « Porquê Deos lôgo trazê todo obra pa julgamento, co todo cuza qui sâm iscondido, qui sâm bôm ou mau. »*) 傳道書12:14以這莊嚴的宣告總結全書：「因為人所做的事，連一切隱藏的事，無論是善是惡，上帝都必審問。」Le sage Qohelet, après avoir examiné toutes les vanités de la vie sous le soleil, arrive à cette conclusion finale: **rien échappe au jugement de Dieu, et ce jugement est basé sur les œuvres**.

Ézéchiel 18:20-24 présente un des passages les plus clairs de toute la Bible sus ce sujet. Le prophète déclare: « L'âme qui pèche, c'est celle qui mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils. La justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui. Si le méchant se détourne de tous les péchés qu'il a commis, s'il observe toutes mes lois et pratique la droiture et la justice, il vivra certainement, il ne mourra pas... Mais si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité... vivra-t-il? Aucune de ses actions justes ne sera rappelée. » (Ézéchiel 18:20-24)

Ezequiel 18:20-24 apresentâ unga dos passagi más claro di tudo Bíblia sobri éste assunto. Ó profêta declarâ: « A alma qui pecâ, éssa lôgo morrê. Ó filo nôm lôgo carregâ a iniquidadi di pai, i ó pai nôm lôgo carregâ a iniquidadi di filo. A justiça di justo lôgo ficâ sobri êle, i a maldadi di malvado lôgo ficâ sobri êle. Si ó malvado si desviâ di todo su pecado qui já cometê, i guardâ todo iou lêi i praticâ a drêteza i a justiça, êle

lôgo vivê certaminti, nôm lôgo morrê... Mas si ó justo si desviâ di su justiça i cometê iniquidadi... êle lôgo vivê? Ningunga di su açám justa lôgo sâm lembrado. »

以西結書18:20-24是整本聖經中關於此主題最清楚的經文之一。先知宣告：「犯罪的，他必死亡。兒子必不擔當父親的罪孽，父親也不擔當兒子的罪孽。義人的善果必歸自己，惡人的惡報也必歸自己。惡人若回頭離開所犯的一切罪過，謹守我一切的律例，行正直與合理的事，他必定存活，不致死亡……義人若轉離義行而作罪孽……他豈能存活嗎？他所行的一切義都不被記念。」

Ce passage d'Ézéchiel est *droit-comme-une-barre* (*drêto-como-unga-barra*; 筆直如箭): la responsabilité morale est individuelle, et le jugement est basé sus les actions. Y a pas de « croyance de dernière minute » qui efface une vie entière de méchanceté. Le prophète dit clairement qu'un homme méchant qui se repent et **fait le bien** vivra, et qu'un homme juste qui **fait le mal** mourra. C'est les actions qui comptent.

*Éste passagi di Ezequiel sâm drêto-como-unga-barra: a responsabilidadi morâl sâm individuâl, i ó julgamento sâm basado nas açám-açám. Nôm têm ningunga « crença di último minuto » qui apagâ unga vida intêro di maldadi. Ó profêta papiâ claraminti qui unga hómi malvado qui si arrepêndê i **fazê ó bêm** lôgo vivê, i qui unga hómi justo qui **fazê ó mâl** lôgo morrê. Sâm as açám-açám qui contâ.*

以西結書的這段經文直截了當：道德責任是個人的，審判是基於行為的。不存在什麼「最後一分鐘的信仰」能夠抹去一生的惡行。先知清楚地說，一個惡人若悔改並行善就必存活，而一個義人若行惡就必死亡。重要的是行為。

B. Le Nouveau Testament: Jésus-Christ Lui-Même / *B. Nôvo Testamento: Jésu Cristo Êle-Mesmo* / 乙、新約：耶穌基督本人的教導

Le Nouveau Testament, loin de contredire l'Ancien, renforce et approfondit ce même principe. Et c'est Jésus-Christ Lui-même — le cœur de la foi chrétienne — qui l'enseigne le plus clairement.

Ó Nôvo Testamento, longi di contradiçâ ó Antigo, reforçâ i aprofundâ éste mesmo princípio. I sâm Jésu Cristo Êle-mesmo — ó coraçám di fé cristám — qui insiná isto más claraminti.

新約不但沒有與舊約矛盾，反而加強並深化了同一原則。而且正是耶穌基督本人——基督教信仰的核心——最為清楚地教導了這一點。

CHAPITRE III: « PAS TOUT LE MONDE QUI DIT 'SEIGNEUR, SEIGNEUR' » — MATTHIEU 7:21-23 / *CAPÍTULO III: « NÔM TODO GENTI QUI PAPIÂ 'SENHÔR, SENHÔR' »* / 第三章：「凡稱呼我『主啊，主啊』的人」——馬太福音7:21-23

Ce passage est le coup de pied le plus fort contre la doctrine du « *sola fide* extrême. » Jésus dit:

« Ce n'est pas tous ceux qui me disent: 'Seigneur, Seigneur!' qui vont entrer dans le Royaume des Cieux, **mais seulement celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux**. Beaucoup me diront en ce jour-là: 'Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? N'avons-nous pas chassé des démons en ton nom? N'avons-nous pas fait beaucoup de miracles en ton nom?' Alors je leur dirai ouvertement: 'Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité.' » (Matthieu 7:21-23)

*« Nôm sâm todo genti qui papiâ pa iou: 'Senhôr, Senhôr!' qui lôgo entrâ na Rêno dos Céu, **mas namás aquêle qui fazê a vontadi di iou Pai qui sâm nos céu**. Mutu-mutu genti lôgo papiâ pa iou naquêle dia: 'Senhôr, Senhôr, nôs nunca já profetizâ na teu nômi? Nôs nunca já botâ fora demônio na teu nômi? Nôs nunca já fazê mutu-mutu milagri na teu nômi?' Intám iou lôgo papiâ pa ilôtro claraminti: 'Iou nunca já conhecê vosôtro; vai-sai di iou, vosôtro qui cometê iniquidadi.' »*

「凡稱呼我『主啊，主啊』的人，不能都進天國；惟獨遵行我天父旨意的人才能進去。當那日，必有許多人對我說：『主啊，主啊，我們不是奉你的名傳道，奉你的名趕鬼，奉你的名行許多異能嗎？』我就明明地告訴他們說：『我從來不認識你們，你們這些作惡的人，離開我去吧！』」（馬太福音7:21-23）

L'exégèse de ce passage est d'une importance capitale. Premièrement, remarquez qui c'est qui parle ici: c'est Jésus-Christ Lui-même, dans le Sermon sus la Montagne — le discours le plus important de tout le Nouveau Testament. Deuxièmement, remarquez les gens qu'Il rejette: c'est pas des athées, c'est pas des païens, c'est pas des juifs — **c'est des gens qui L'appellent « Seigneur, Seigneur »**. C'est des croyants déclarés. C'est des gens qu'ont prophétisé, chassé des démons, fait des miracles — tout ça **en Son nom**. Et pourtant, Jésus les rejette. Pourquoi? Parce qu'ils ont commis **l'iniquité** (*anomian* en grec — littéralement « sans-loi », c'est-à-dire ils ont agi contre la loi morale de Dieu).

*A exegési di éste passagi sâm di importância capitâl. Primêro, olâ quêm sâm qui tâ papiâ aqui: sâm Jésu Cristo Êle-mesmo, na Sermám di Montanha — ó discurso más importanti di todo Nôvo Testamento. Sigundo, olâ quêm sâm as genti qui Êle rejeitâ: nôm sâm atéu, nôm sâm pagám, nôm sâm judêu — **sâm genti qui chomâ Êle « Senhôr, Senhôr »**. Sâm crénti declarado. Sâm genti qui já profetizâ, já botâ fora demônio, já fazê milagri — todo isto **na Êle nômi**. I porém, Jésu rejeitâ ilôtro. Porquê? Porquê ilôtro já cometê **iniquidadi** (anomian na grégo — literalminti « sêm-lêi », qui querê dizê ilôtro já agí contra a lêi morâl di Deos).*

對這段經文的解經至關重要。首先，請注意說話者是誰：是耶穌基督本人，在登山寶訓中——整部新約最重要的講道。其次，請注意祂所拒絕的人是誰：不是無神論者，不是異教徒，不是猶太人——而是稱呼祂「主啊，主啊」的人。他們是公開宣稱信仰的人。他們曾奉祂的名傳道、趕鬼、行異能。然而，耶穌拒絕了他們。為什麼？因為他們行了不法之事（希臘文 *anomian*——字面意思是「無律法」，即他們違背了上帝的道德律法）。

Le mot-clé ici, c'est **ποιῶν** (*poiōn*) — « celui qui **fait** ». Jésus met pas la condition « celui qui **croit** » mais « celui qui **fait** la volonté du Père. » C'est un verbe d'action. La condition pour entrer au Royaume des Cieux, selon les propres paroles du Christ, c'est pas la confession verbale — c'est **l'action conforme à la volonté de Dieu**.

*A palavra-chavi aqui sâm **ποιῶν** (poiōn) — « aquêle qui **fazê** ». Jésu nôm pôm a condiçám « aquêle qui **crê** » mas « aquêle qui **fazê** a vontadi di Pai. » Sâm unga verbo di açám. A condiçám pa entrâ na Rêno dos Céu, segundu as própria palavra di Cristo, nôm sâm a confissám verbâl — sâm **a açám conformi co a vontadi di Deos**.*

這裡的關鍵詞是 **ποιῶν**（*poiōn*）——「行的人」。耶穌設定的條件不是「信的人」，而是「遵行天父旨意的人」。這是一個行動動詞。按照基督自己的話，進入天國的條件不是口頭告白——而是符合上帝旨意的行動。

Le théologien protestant Rudolf Bultmann lui-même a reconnu dans sa *Theology of the New Testament* (1951) que le Jésus des Synoptiques met constamment l'accent sus l'obéissance active à la volonté de Dieu comme condition du salut. Le savant du Nouveau Testament E.P. Sanders, dans *Jesus and Judaism* (1985), a démontré que Jésus opérait dans le cadre du judaïsme du Second Temple, où le jugement par les œuvres était un axiome théologique fondamental.

Ó teólogo protestanti Rudolf Bultmann êle-mesmo já reconhecê na su Theology of the New Testament (1951) qui ó Jésu dos Sinóptico pôm constanteminti ó acento na obediência activa pa vontadi di Deos como condiçám di salvaçám. Ó erudito di Nôvo Testamento E.P. Sanders, na Jesus and Judaism (1985), já demonstrâ qui Jésu operâva dentro di quadro di judaísmo di Sigundo Templo, úndi ó julgamento pelas obra-obra sâm unga axioma teológico fundamentâl.

新教神學家魯道夫·布特曼（Rudolf Bultmann）本人在其《新約神學》（*Theology of the New Testament*, 1951）中承認，共觀福音中的耶穌不斷強調以積極順服上帝旨意作為救恩的條

件。新約學者桑德斯（E.P. Sanders）在《耶穌與猶太教》（*Jesus and Judaism*, 1985）中論證了耶穌是在第二聖殿猶太教的框架內運作的，而在那個框架中，按行為審判是一個基本的神學公理。

CHAPITRE IV: LE JUGEMENT DES BREBIS ET DES BOUCS — MATTHIEU 25:31-46 / *CAPÍTULO IV: Ó JULGAMENTO DAS OVELHA I DOS BÔDI* / 第四章：綿羊與山羊的審判——馬太福音**25:31-46**

Peut-être y a pas de passage dans tout le Nouveau Testament qu'est plus clair sus le jugement par les œuvres que la parabole des brebis et des boucs. Jésus décrit le jugement final:

Talvéz nôm têm ningunga passagi na todo Nôvo Testamento qui sâm más claro sobri ó julgamento pelas obra-obra qui a parábola das ovelha i dos bôdi. Jésu descrevê ó julgamento finâl:

或許在整部新約中，沒有比綿羊和山羊的比喻更清楚地論述按行為審判的經文了。耶穌描述了最後的審判：

« Quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire... il séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs... Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: 'Venez, vous qui êtes bénis de mon Père; prenez possession du Royaume... **Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli; j'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus vers moi**.' ... 'En vérité, je vous le dis, dans la mesure où vous avez fait cela à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait.' » (Matthieu 25:31-40)

« Quándo ó Filo di Hómi lôgo vêm na su glória... êle lôgo siparâ uns di ôtro, como ó pastôr siparâ as ovelha di bôdi-bôdi... Intám ó Rêi lôgo papiâ pa aquêle-aquêle qui sâm na su mám drêto: 'Vêm, vosôtro qui sâm bençoado di iou Pai; tomâ póssi di Rêno... ***Porquê iou já têm fómi, i vosôtro já dâ iou comê; iou já têm sédi, i vosôtro já dâ iou bebê; iou sâm istrangêro, i vosôtro já recolhê iou; iou sâm nu, i vosôtro já vistí iou; iou sâm doênti, i vosôtro já visitâ iou; iou sâm na prisám, i vosôtro já vêm pa iou****.' ... 'Na verdadi, iou papiâ pa vosôtro, na medida qui vosôtro já fazê isto pa unga dos más piquéno di iou irmám-irmám, sâm pa iou qui vosôtro já fazê.' »*

「當人子在祂的榮耀裡……要把他們分別出來，好像牧羊的分別綿羊山羊一般……於是，王要向那右邊的說：『你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來為你們所預備的國；因為我餓了，你們給我吃，渴了，你們給我喝；我作客旅，你們留我住；我赤身露體，你們給我穿；我病了，你們看顧我；我在監裡，你們來看我。』……『我實在告訴你們，這些事你們既做在我這弟兄中一個最小的身上，就是做在我身上了。』」（馬太福音25:31-40）

Remarquez bien: dans cette scène du jugement final, Jésus demande pas « Avez-vous cru en moi? » Il demande pas « Avez-vous accepté le plan de salut? » Il demande pas « Avez-vous fait la prière du pécheur? » Le seul critère du jugement, c'est: **Avez-vous nourri les affamés? Avez-vous donné à boire aux assoiffés? Avez-vous accueilli les étrangers? Avez-vous vêtu les nus? Avez-vous visité les malades et les prisonniers?**

Olâ bêm: na ésta cena di julgamento finâl, Jésu nôm priguntâ « Vosôtro já crê na iou? » Êle nôm priguntâ « Vosôtro já aceitâ ó plano di salvaçám? » Êle nôm priguntâ « Vosôtro já fazê a oraçám di pecadôr? » Ó único critério di julgamento sâm: ***Vosôtro já dâ comê pa os faminto? Vosôtro já dâ bebê pa os sedênto? Vosôtro já recebê os istrangêro? Vosôtro já vistí os nu? Vosôtro já visitâ os doênti i os prisionêro?***

請特別注意：在這最後審判的場景中，耶穌沒有問「你們信了我嗎？」祂沒有問「你們接受了救恩計劃嗎？」祂沒有問「你們做了認罪禱告嗎？」審判的唯一標準是：你們給飢餓的人吃了嗎？給口渴的人喝了嗎？接待了客旅嗎？給赤身的人穿了嗎？看顧了病人和囚犯嗎？

C'est des **actions concrètes d'amour et de miséricorde**. Et les brebis qui entrent au Royaume — remarquez ça bien — disent « **Quand est-ce qu'on t'a vu?** » Ils savaient même pas qu'ils servaient le Christ! C'est-à-dire, ils ont peut-être jamais fait de confession de foi explicite — mais leurs **œuvres de miséricorde** les ont qualifiés pour le Royaume.

*Sâm **açám-açám concrêto di amôr i di misericórdia**. I as ovelha qui entrâ na Rêno — olâ isto bêm — papiâ « **Quándo nôs já olâ vôs?** » Ilôtro nôm sábe mesmo qui ilôtro tâva servindo ó Cristo! Qui querê dizê, ilôtro talvéz nunca já fazê unga confissám di fé explícito — mas su **obra-obra di misericórdia** já qualificâ ilôtro pa ó Rêno.*

這些都是具體的愛與憐憫的行動。而那些進入天國的綿羊——請特別注意——說的是「我們什麼時候見過你？」他們甚至不知道自己在服事基督！也就是說，他們或許從未做過明確的信仰告白——但他們憐憫的行為使他們有資格進入天國。

Le spécialiste du Nouveau Testament Ulrich Luz, dans son commentaire magistral *Matthew 21-28* (Hermeneia series, 2005), note que ce passage de Matthieu 25 présente un critère de jugement entièrement basé sur les œuvres de miséricorde, et que les « nations » (*panta ta ethnē*) jugées incluent tous les peuples, pas seulement les chrétiens. Le théologien catholique John P. Meier, dans *A Marginal Jew* (vol. IV, 2009), observe que la parabole des brebis et des boucs représente un « christocentrisme éthique » où la relation au Christ est médiatisée par l'action morale envers les plus vulnérables.

Ó especialista di Nôvo Testamento Ulrich Luz, na su comentário magistrâl Matthew 21-28 (Hermeneia, 2005), notâ qui éste passagi di Matéu 25 apresentâ unga critério di

julgamento inteiraminti basado nas obra-obra di misericórdia, i qui as « naçám-naçám » (panta ta ethnē) julgado incluí todo os pôvo, nôm namás os cristám. Ó teólogo católico John P. Meier, na A Marginal Jew (vol. IV, 2009), observâ qui a parábola das ovelha i dos bôdi representâ unga « cristocentrismo ético » úndi a relaçám co Cristo sâm mediado pela açám morâl pa os más vulnerável.

新約學者烏爾里希·盧茨（Ulrich Luz）在其權威註釋書《馬太福音21-28》（Hermeneia系列，2005）中指出，馬太福音25章的這段經文呈現了一個完全基於憐憫之行為的審判標準，而受審的「萬民」（*panta ta ethnē*）包括所有民族，不僅是基督徒。天主教神學家約翰·P·邁爾（John P. Meier）在《邊緣的猶太人》（*A Marginal Jew*，第四卷，2009）中觀察到，綿羊和山羊的比喻代表了一種「倫理的基督中心主義」，其中與基督的關係是通過對最弱勢者的道德行為來中介的。

CHAPITRE V: « LA FOI SANS LES ŒUVRES EST MORTE » — JACQUES 2:14-26 / *CAPÍTULO V: « A FÉ SÊM AS OBRA SÂMMORTA »* / 第五章：「信心沒有行為是死的」——雅各書2:14-26

L'apôtre Jacques — qu'on appelle aussi « Jacques le Juste, » le frère de Jésus lui-même — écrit avec une clarté qu'on peut pas esquiver:

Ó apóstolo Tiágo — qui sâm chomado tambêm « Tiágo ó Justo, » ó irmám di Jésu êle-mesmo — isquevê co unga claridadi qui nôm pôde sâm esquivado:

使徒雅各——也被稱為「公義的雅各」，耶穌自己的兄弟——以無法迴避的清晰寫道：

« Mes frères, que sert-il à quelqu'un de dire qu'il a la foi, s'il n'a pas les œuvres? La foi peut-elle le sauver? Si un frère ou une sœur sont nus et manquent de la nourriture de chaque jour, et que l'un d'entre vous leur dise: 'Allez en paix, chauffez-vous et rassasiez-vous!' et que vous ne leur donnez pas ce qui est nécessaire au corps, à quoi cela sert-il? Il en est ainsi de la foi: si elle n'a pas les œuvres, elle est morte en

elle-même... Tu crois qu'il y a un seul Dieu, tu fais bien; les démons le croient aussi, et ils tremblent... **Car comme le corps sans esprit est mort, ainsi la foi sans les œuvres est morte.** » (Jacques 2:14-17, 19, 26)

« Iou irmám-irmám, qui adiântâ si alguêm papiâ qui têm fé, si nôm têm obra-obra? A fé pôde salvâ êle? Si unga irmám ou unga irmáa sâm nu i nôm têm a comida di cada dia, i unga di vosôtro papiâ pa ilôtro: 'Vai na paz, aquecê-si i fartâ-si!' i vosôtro nôm dâ ilôtro aquilo qui sâm necessário pa corpo, cuza isto adiântâ? Assi sâm co a fé: si nôm têm obra-obra, sâm morta na êle-mesmo... Vôs crê qui têm unga só Deos, vôs fazê bêm; os demônio tambêm crê, i ilôtro tremê... ***Porquê assi como ó corpo sêm ispírito sâm morto, assi tambêm a fé sêm as obra-obra sâm morta.*** *»*

「我的弟兄們，若有人說自己有信心，卻沒有行為，有什麼益處呢？這信心能救他嗎？若是弟兄或是姊妹赤身露體，又缺了日用的飲食，你們中間有人對他們說：『平平安安地去吧！願你們穿得暖、吃得飽。』卻不給他們身體所需用的，這有什麼益處呢？這樣，信心若沒有行為就是死的……你信神只有一位，你信的不錯；鬼魔也信，卻是戰驚……身體沒有靈魂是死的，信心沒有行為也是死的。」（雅各書2:14-17, 19, 26）

Jacques utilise une rhétorique puissante — y a pas moyen de se tromper dessus. Même les démons « croient » en Dieu — et ils tremblent! La croyance intellectuelle, ou même la confession verbale, sans les œuvres correspondantes, est une **foi morte** — c'est-à-dire, c'est rien du tout. Le théologien du Nouveau Testament Luke Timothy Johnson, dans son commentaire *The Letter of James* (Anchor Bible, 1995), soutient que Jacques ne contredit pas Paul mais s'oppose à une interprétation paresseuse et antinomienne de la grâce. Le savant protestants Douglas Moo, dans *The Letter of James* (Pillar New Testament Commentary, 2000), affirme que Jacques insiste sur le fait que la foi véritable se manifeste nécessairement dans les œuvres — une foi sans fruit n'est pas de la foi du tout.

Tiágo usâ unga retórica poderôsa — nôm têm manêra di si inganâ. Mesmo os demônio « crê » na Deos — i ilôtro tremê! A crença intelectuâl, ou mesmo a confissám verbâl, sêm as obra-obra correspondenti, sâm unga ***fé morta*** *— qui querê dizê, nôm sâm nada. Ó teólogo di Nôvo Testamento Luke Timothy Johnson, na su comentário The Letter of James (Anchor Bible, 1995), sustentâ qui Tiágo nôm contradizê Paulo mas si opôm a unga interpretaçám preguiçosa i antinomiana di graça. Ó erudito protestanti Douglas Moo, na The Letter of James (Pillar New Testament Commentary, 2000), afirmâ qui Tiágo insistê qui a fé verdadêra si manifestâ necessariaminti nas obra-obra — unga fé sêm fruto nôm sâm fé di todo.*

雅各使用了強有力的修辭——毫無誤解的餘地。連鬼魔都「信」上帝——而且戰驚！理智上的相信，甚至口頭的告白，若沒有相應的行為，就是死的信心——也就是說，根本不算什麼。新約神學家路加·提摩太·約翰遜（Luke Timothy Johnson）在其註釋書《雅各書》（Anchor Bible, 1995）中主張，雅各並未與保羅矛盾，而是反對對恩典的懶惰和反律法主義的解讀。新教學者道格拉斯·穆（Douglas Moo）在《雅各書》（Pillar New Testament Commentary, 2000）中確認，雅各堅持真正的信心必然在行為中顯明——沒有果實的信心根本不是信心。

CHAPITRE VI: « SI TU VEUX ENTRER DANS LA VIE, GARDE LES COMMANDEMENTS » — LA RÉPONSE DE JÉSUS AU JEUNE HOMME RICHE /
CAPÍTULO VI: « SI VÔS QUERÊ ENTRÂ NA VIDA, GUARDÂ OS MANDAMENTO » /
第六章：「你若要進入永生，就當遵守誡命」——耶穌對少年財主的回答

Ce passage — Matthieu 19:16-22, avec ses parallèles en Marc 10:17-22 et Luc 18:18-23 — est directement pertinent à la question d'Anne Frank. Un jeune homme riche vient à Jésus et lui demande: « Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle? » La réponse de Jésus est d'une simplicité étonnante: **« Si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements. »**

Éste passagi — Matéu 19:16-22, co su paralêlo na Marco 10:17-22 i Lucas 18:18-23 — sâm directaminti pertinénti pa a questám di Anne Frank. Unga nhônha rico vêm pa Jésu i priguntâ pa Êle: « Méstri, qui cuza iou precisa fazê di bôm pa têm a vida etérna? » A resposta di Jésu sâm di unga simplicidadi ispantôsa: ***« Si vôs querê entrâ na vida, guardâ os mandamento. »***

這段經文——馬太福音19:16-22，以及其平行經文馬可福音10:17-22和路加福音18:18-23——與安妮·法蘭克的問題直接相關。一個富有的少年人來到耶穌面前問祂：「老師，我該做什麼善事才能得永生？」耶穌的回答簡單得令人驚訝：「你若要進入永生，就當遵守誡命。」

Jésus dit pas: « Crois en moi comme ton sauveur personnel. » Jésus dit pas: « Accepte ma mort expiatoire. » Jésus dit pas: « Fais la prière du pécheur. » Jésus dit: **Garde les commandements**. Et quand le jeune homme demande « Lesquels? », Jésus énumère des commandements de la Torah: « Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère; et: tu aimeras ton prochain comme toi-même » (Matthieu 19:18-19).

Jésu nôm papiâ: « Crê na iou como teu salvadôr pessoâl. » Jésu nôm papiâ: « Aceitâ iou morti expiatória. » Jésu nôm papiâ: « Fazê a oraçám di pecadôr. » Jésu papiâ: ***Guardâ os mandamento****. I quándo ó nhônha priguntâ « Quâl-quâl? », Jésu enumerâ mandamento di Torah: « Nôm matâ; nôm cometê adultério; nôm roubâ; nôm dâ falso testemunho; honrâ teu pai i tua mái; i: amâ teu próximo como vôs-mesmo » (Matéu 19:18-19).*

耶穌沒有說：「信我為你個人的救主。」耶穌沒有說：「接受我的贖罪之死。」耶穌沒有說：「做認罪禱告。」耶穌說的是：遵守誡命。當少年人問「哪些誡命？」時，耶穌列舉了妥拉的誡命：「不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；當孝敬父母；又當愛人如己。」（馬太福音19:18-19）

L'implication pour Anne Frank est claire comme l'eau de source (*claro como águ di fonti*; 清澈如泉水): si Anne Frank, en tant que juive fidèle, a gardé les commandements de la Torah — et rien dans son journal intime ne suggère le contraire; au contraire, son journal témoigne d'une âme d'une profondeur morale extraordinaire — alors elle a rempli la condition que Jésus Lui-même a prescrite pour « entrer dans la vie. »

A implicaçám pa Anne Frank sâm claro como águ di fonti: si Anne Frank, como unga judêu fiél, já guardâ os mandamento di Torah — i nada na su diário sugéri ó contrário; pelo contrário, su diário dá testemunho di unga alma di unga profundidadi morâl extraordinária — intám êle já cumprí a condiçám qui Jésu Êle-mesmo já prescrevê pa « entrâ na vida. »

對安妮·法蘭克的含義清晰如泉水：如果安妮·法蘭克作為一個忠誠的猶太人遵守了妥拉的誡命——而她的日記中沒有任何相反的暗示；相反，她的日記見證了一個具有非凡道德深度的靈魂——那麼她已經滿足了耶穌本人所規定的「進入永生」的條件。

CHAPITRE VII: LES GENTILS QUI GARDENT LA LOI ÉCRITE DANS LEUR CŒUR — ROMAINS 2:6-16 / *CAPÍTULO VII: OS GENTIO QUI GUARDÂ A LÊI ISCRITO NA SU CORAÇÁM* / 第七章：將律法刻在心版上的外邦人——羅馬書2:6-16

L'apôtre Paul — qu'on cite souvent pour défendre le *sola fide* — écrit pourtant dans **Romains 2:6-11**:

*Ó apóstolo Paulo — qui sâm citado mutas vézi pa defendê ó sola fide — isquevê porém na **Romano 2:6-11**:*

使徒保羅——經常被引用來支持「唯獨信心」——然而在羅馬書**2:6-11**中寫道：

« [Dieu] rendra à chacun selon ses œuvres: la vie éternelle à ceux qui, par la persévérance à bien faire, cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité; mais la colère et la fureur à ceux qui, par esprit de dispute, désobéissent à la vérité et obéissent à

l'injustice. Tribulation et angoisse sur toute âme d'homme qui fait le mal, sur le Juif premièrement, puis sur le Grec! Gloire, honneur et paix pour quiconque fait le bien, pour le Juif premièrement, puis pour le Grec! Car devant Dieu il n'y a point d'acception de personnes. » (Romains 2:6-11)

« [Deos] lôgo rendê pa cada unga segundu su obra-obra: a vida etérna pa aquêle-aquêle qui, pela perseverança na fazê bêm, buscâ a glória, a honra i a imortalidadi; mas a raiva i a fúria pa aquêle-aquêle qui, por ispírito di disputa, desobedecê a verdadi i obedecê a injustiça. Tribulaçám i angústia sobri todo alma di hómi qui fazê ó mâl, sobri ó judêu primêro, dipôs sobri ó grégo! Glória, honra i paz pa todo genti qui fazê ó bêm, pa ó judêu primêro, dipôs pa ó grégo! Porquê diânti di Deos nôm têm acepçám di pessôa. »

「[上帝]必照各人的行為報應各人。凡恆心行善、尋求榮耀、尊貴和不能朽壞之福的，就以永生報應他們；惟有結黨、不順從真理、反順從不義的，就以忿怒、惱恨報應他們。將患難、困苦加給一切作惡的人，先是猶太人，後是希臘人；卻將榮耀、尊貴、平安加給一切行善的人，先是猶太人，後是希臘人。因為上帝不偏待人。」（羅馬書2:6-11）

Paul continue dans **Romains 2:14-15** avec un passage d'une importance extraordinaire pour notre sujet:

« Quand les Gentils, qui n'ont point la loi, font naturellement ce que prescrit la loi, ils sont, eux qui n'ont point la loi, une loi pour eux-mêmes; ils montrent que l'œuvre de la loi est écrite dans leurs cœurs, leur conscience en rendant témoignage. »

« Quándo os Gêntio, qui nôm têm a lêi, fazê naturalminti aquilo qui a lêi prescrevê, ilôtro sâm, ilôtro qui nôm têm a lêi, unga lêi pa ilôtro-mesmo; ilôtro mostrâ qui a obra di lêi sâm iscrito na su coraçám-coraçám, su consciência dando testemunho. »

「沒有律法的外邦人若順著本性行律法上的事，他們雖然沒有律法，自己就是自己的律法。這是顯出律法的功用刻在他們心裡，他們是非之心同作見證。」（羅馬書2:14-15）

Ce passage de Paul est d'une importance capitale pour la question des non-chrétiens. Paul affirme explicitement que les Gentils — les non-juifs, ceux qui n'ont pas reçu la Torah de Moïse — peuvent quand même accomplir ce que la Loi exige, parce que l'œuvre de la Loi est écrite dans leurs cœurs par le Créateur. Leur conscience témoigne. Et selon Romains 2:6, Dieu les jugera par leurs œuvres. Si les Gentils qui n'ont pas la Torah peuvent être jugés favorablement par leurs œuvres, combien plus Anne Frank, qui avait la Torah et la gardait fidèlement?

Éste passagi di Paulo sâm di importância capitâl pa a questám dos nôm-cristám. Paulo afirmâ explicitaminti qui os Gêntio — os nôm-judêu, aquêle-aquêle qui nôm já recebê a Torah di Moisés — pôde mesmo assi cumprí aquilo qui a Lêi exigê, porquê a obra di Lêi sâm iscrito na su coraçám-coraçám pelo Criadôr. Su consciência dâ testemunho. I segundu Romano 2:6, Deos lôgo julgâ ilôtro pelas su obra-obra. Si os Gêntio qui nôm têm a Torah pôde sâm julgado favoravelminti pelas su obra-obra, quanto más Anne Frank, qui já têm a Torah i já guardâ êle fielminti?

保羅的這段經文對於非基督徒的問題至關重要。保羅明確地肯定，外邦人——非猶太人，那些沒有領受摩西律法的人——仍然可以行律法所要求的事，因為律法的功用被造物主寫在他們心上。他們的良心作見證。而按照羅馬書2:6，上帝將按他們的行為審判他們。如果連沒有妥拉的外邦人都可以因行為受到有利的審判，那麼安妮·法蘭克——她擁有妥拉並忠實地遵守——豈不更是如此嗎？

Le théologien du Nouveau Testament N.T. Wright, dans *Paul and the Faithfulness of God* (2013), argumente que Paul dans Romains 2 décrit un jugement véritable selon les œuvres qui n'est pas hypothétique mais réel, et que la foi en Christ ne remplace pas ce jugement mais l'accomplit à travers l'action transformée par l'Esprit. Le théologien réformé Richard B. Gaffin Jr., dans *By Faith, Not by Sight* (2006), reconnaît que Romains 2:6-10 enseigne un véritable jugement selon les œuvres, même dans un cadre paulinien.

Ó teólogo di Nôvo Testamento N.T. Wright, na Paul and the Faithfulness of God (2013), argumentâ qui Paulo na Romano 2 descrevê unga julgamento verdadêro segundu as obra-obra qui nôm sâm hipotético mas reâl, i qui a fé na Cristo nôm substituí éste julgamento mas cumprí êle através di açám transformada pelo Ispírito. Ó teólogo reformado Richard B. Gaffin Jr., na By Faith, Not by Sight (2006), reconhecê qui Romano 2:6-10 insiná unga verdadêro julgamento segundu as obra-obra, mesmo na unga quadro paulino.

新約神學家賴特（N.T. Wright）在《保羅與上帝的信實》（*Paul and the Faithfulness of God*, 2013）中論證，保羅在羅馬書第2章所描述的按行為審判不是假設性的而是真實的，信基督不是取代這個審判，而是透過被聖靈所轉化的行動來成全它。改革宗神學家理查德·B·加芬（Richard B. Gaffin Jr.）在《憑信心，不憑眼見》（*By Faith, Not by Sight*, 2006）中承認，羅馬書2:6-10教導了真正的按行為審判，即便在保羅的框架之內。

CHAPITRE VIII: DIEU HAIT LES MAINS QUI VERSENT LE SANG INNOCENT — LE CAS D'HIMMLER / *CAPÍTULO VIII: DEOS ODIÂ AS MÁM QUI DERRAMÂ SANGUI INOCENTI — Ó CASO DI HIMMLER* / 第八章：上帝憎恨流無辜人血的手——希姆萊之案例

Asteur, tournons-nous l'autre côté du dilemme: Heinrich Himmler. La doctrine qu'on critique dit qu'Himmler pourrait être sauvé par une confession de foi de dernière minute. Les Écritures parlent avec une force terrible contre cette idée.

Agora, virâ-nôs pa ôtro lâdo di dilema: Heinrich Himmler. A doutrina qui nôs tâ criticâ papiâ qui Himmler podê sâm salvado por unga confissám di fé di último minuto. As Escritura papiâ co unga força terrível contra ésta ideia.

現在，讓我們轉向這個困境的另一面：海因里希·希姆萊。我們所批評的教義說希姆萊可以通過最後一分鐘的信仰告白而得救。聖經以可怕的力量反駁了這個想法。

Proverbes 6:16-19 déclare: « Il y a six choses que l'Éternel hait, sept qui lui sont en abomination: les yeux hautains, la langue menteuse, **les mains qui versent le sang innocent**, le cœur qui médite des projets iniques, les pieds qui se hâtent de courir au mal, le faux témoin qui dit des mensonges, et celui qui sème la discorde entre les frères. »

Provérbio 6:16-19 declarâ: « Têm seis cuza qui ó Senhôr odiâ, séti qui sâm abominaçám pa Êle: os olho orgulhôso, a língu mintirôsa, ***as mám qui derramâ sangui inocenti****, ó coraçám qui meditâ projécto iníquo, os pé qui corrê depressa pa ó mâl, ó falso testemunha qui papiâ mintira, i aquêle qui semeâ discórdia entri os irmám-irmám. »*

箴言6:16-19宣告:「耶和華所恨惡的有六樣，連祂心所憎惡的共有七樣:就是高傲的眼、撒謊的舌、流無辜人血的手、圖謀惡計的心、飛跑行惡的腳、吐謊言的假見證，並弟兄中布散紛爭的人。」

Les mains qui versent le sang innocent — c'est une des sept abominations devant le Bon Dieu. C'est pas rien qu'un péché; c'est une **abomination** (*tôʻēḇāh*). Et Himmler? Ses mains ont versé le sang de millions d'innocents.

As mám qui derramâ sangui inocenti — sâm unga das séti abominaçám-abominaçám diânti di Deos. Nôm sâm namás unga pecado; sâm unga ***abominaçám*** *(tôʻēḇāh). I Himmler? Su mám já derramâ ó sangui di milhám-milhám di inocenti.*

流無辜人血的手——這是上帝面前七大可憎之事之一。這不僅是罪;這是可憎之事(*tôʻēḇāh*)。而希姆萊呢？他的雙手流了數百萬無辜者的血。

Isaïe 1:15 renforce ce thème avec les propres paroles de Dieu: « Quand vous étendez vos mains, je détourne de vous mes yeux; quand vous multipliez les prières, je n'écoute pas: **vos mains sont pleines de sang.** »

Isaías 1:15 reforçâ éste tema co as própria palavra di Deos: « Quándo vosôtro istendê vôs mám-mám, iou desviâ di vosôtro iou olho-olho; quándo vosôtro multiplicâ as oraçám-oraçám, iou nôm iscutâ: ***vôs mám-mám sâm chêio di sangui.*** *»*

以賽亞書1:15以上帝自己的話加強了這個主題:「你們舉手禱告，我必遮眼不看；就是你們多多地祈禱，我也不聽。你們的手都滿了殺人的血。」

Quelle image plus puissante pourrait-on appliquer à Himmler? Même s'il avait levé ses mains en prière et dit « Seigneur, Seigneur, » le Bon Dieu Lui-même dit: « Je détourne mes yeux; je n'écoute pas. Vos mains sont pleines de sang. » C'est les propres mots de Dieu dans le prophète Isaïe.

Quâl imagi más poderôsa podê sâm aplicado pa Himmler? Mesmo si êle já levantâ su mám-mám na oraçám i papiâ « Senhôr, Senhôr, » Deos Êle-mesmo papiâ: « Iou desviâ iou olho-olho; iou nôm iscutâ. Vôs mám-mám sâm chêio di sangui. » Sâm as própria palavra di Deos na ó profêta Isaías.

還有什麼比這更有力的形象可以用在希姆萊身上？即使他舉手禱告說「主啊，主啊，」上帝自己說:「我必遮眼不看；我也不聽。你們的手都滿了殺人的血。」這是上帝自己在以賽亞先知書中的話。

Genèse 9:6 déclare: « Si quelqu'un verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé; car Dieu a fait l'homme à son image. » (*Génesi 9:6: « Si alguêm derramâ ó sangui di hómi, por hómi su sangui lôgo sâm derramado; porquê Deos já fazê ó hómi na su imagi. »*) 創世記9:6宣告:「凡流人血的，他的血也必被人所流，因為上帝造人是照自己的形像造的。」Le meurtre est une attaque contre l'image de Dieu (*imago Dei*). Himmler n'a pas tué un homme — il a orchestré le meurtre de millions, chacun fait à l'image de Dieu.

Isaïe 59:3,7 continue: « Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts d'iniquité... Leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent pour verser le sang innocent. »

Isaías 59:3,7 continuâ: « Porquê vôs mám-mám sâm sujo di sangui, i vôs dédo di iniquidadi... Su pé-pé corrê pa ó mâl, i ilôtro si apressâ pa derramâ sangui inocenti. »

以賽亞書59:3,7繼續說:「因你們的手被血沾染，你們的指頭被罪孽玷污……他們的腳奔跑行惡，他們急速流無辜人的血。」

L'Apocalypse 21:8 énumère ceux qui seront exclus du Royaume: « Mais pour les lâches, les incrédules, les abominables, **les meurtriers**, les impudiques, les enchanteurs, les idolâtres, et tous les menteurs, leur part sera dans l'étang ardent de feu et de soufre. »

*Apocalipsi 21:8 enumerâ aquêle-aquêle qui lôgo sâm excluído di Rêno: « Mas pa os covardi, os incrédulo, os abominável, **os assassino**, os impúdico, os feiticêro, os idólatra, i todo os mintirôso, su parti lôgo sâm na tanqui ardênti di fógo i di enxófri. »*

啟示錄21:8列出那些將被排除在天國之外的人:「惟有膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的，和一切說謊話的，他們的份就在燒著硫磺的火湖裡。」

Et **Apocalypse 20:12-13**: « Et je vis les morts, les grands et les petits, qui se tenaient devant le trône. Des livres furent ouverts... Et les morts furent jugés **selon leurs œuvres**, d'après ce qui était écrit dans les livres. » Même dans le livre de l'Apocalypse — le dernier livre de la Bible — le jugement final est **selon les œuvres**.

*I Apocalipsi 20:12-13: « I iou já olâ os morto, os grandi i os piquéno, qui tâva diânti di trono. Livro-livro já sâm abêrto... I os morto já sâm julgado **segundu su obra-obra**, di acôrdo co aquilo qui sâm iscrito nos livro-livro. » Mesmo na livro di Apocalipsi — ó último livro di Bíblia — ó julgamento finâl sâm **segundu as obra-obra**.*

啟示錄20:12-13:「我又看見死了的人，無論大小，都站在寶座前。案卷展開了……死了的人都憑著這些案卷所記載的，照他們所行的受審判。」即使在啟示錄——聖經的最後一卷書——最後的審判也是照著行為。

CHAPITRE IX: L'AMOUR COMME CONNAISSANCE DE DIEU — 1 JEAN 4:7-8 ET MICHÉE 6:8 / *CAPÍTULO IX: Ó AMÔR COMO CONHECIMENTO DI DEOS* / 第九章：愛即認識上帝——約翰一書4:7-8與彌迦書6:8

L'apôtre Jean écrit une vérité théologique d'une beauté radieuse: « Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres; car l'amour est de Dieu, et **quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu**. Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour » (1 Jean 4:7-8).

*Ó apóstolo Joám isquevê unga verdadi teológica di unga beleza radiósa: « Bêm-amado, amâ uns aos ôtro; porquê ó amôr sâm di Deos, i **todo genti qui amâ sâm nascido di Deos i conhecê Deos**. Aquêle qui nôm amâ nôm já conhecê Deos, porquê Deos sâm amôr » (1 Joám 4:7-8).*

使徒約翰寫下了一個神學真理，散發著光輝的美麗：「親愛的弟兄啊，我們應當彼此相愛，因為愛是從上帝來的。凡有愛心的，都是由上帝而生，並且認識上帝。沒有愛心的，就不認識上帝，因為上帝就是愛。」（約翰一書4:7-8）

Remarquez la portée universelle de cette déclaration: « **quiconque aime** » (*pas ho agapōn*) — pas « quiconque confesse le nom de Jésus, » mais « **quiconque aime** » — est né de Dieu et connaît Dieu. Anne Frank, dont le journal respire l'amour, la compassion, l'espérance, et le pardon même envers ses persécuteurs — « quiconque aime » — est née de Dieu et connaît Dieu, selon les propres paroles de l'apôtre Jean.

*Olâ a alcânci universâl di ésta declaraçám: « **todo genti qui amâ** » (pas ho agapōn) — nôm « todo genti qui confessâ ó nômi di Jésu, » mas « **todo genti qui amâ** » — sâm nascido di Deos i conhecê Deos. Anne Frank, cujo diário respirâ amôr, compaixám, isperança, i perdám mesmo pa su perseguidôr-perseguidôr — « todo genti qui amâ » — sâm nascida di Deos i conhecê Deos, segundu as própria palavra di apóstolo Joám.*

請注意這一宣告的普世範圍：「凡有愛心的」（*pas ho agapōn*）——不是「凡承認耶穌之名的」，而是「凡有愛心的」——都是由上帝而生，並且認識上帝。安妮·法蘭克的日記充滿了愛、同情、希望，甚至對迫害者的寬恕——「凡有愛心的」——按照使徒約翰自己的話，她是由上帝而生，並且認識上帝。

Et **Michée 6:8** résume toute la loi morale: « On t'a fait connaître, ô homme, ce qui est bien; et ce que l'Éternel demande de toi, c'est que tu pratiques la justice, que tu aimes la miséricorde, et que tu marches humblement avec ton Dieu. »

I Miquéias 6:8 resumê todo a lêi morâl: « Já fazê vôs sabê, ó hómi, qui cuza sâm bôm; i qui cuza ó Senhôr demandâ di vôs, sâm qui vôs praticâ a justiça, qui vôs amâ a misericórdia, i qui vôs caminâ humildiminti co teu Deos. »

彌迦書6:8總結了全部的道德律法：「世人哪，耶和華已指示你何為善。祂向你所要的是什麼呢？只要你行公義，好憐憫，存謙卑的心，與你的上帝同行。」

Le Bon Dieu demande pas des confessions doctrinales — Il demande la justice, la miséricorde, et l'humilité. Anne Frank a pratiqué ces vertus. Himmler a incarné leur opposé exact.

Deos nôm demandâ confissám-confissám doutrinâl — Êle demandâ a justiça, a misericórdia, i a humildadi. Anne Frank já praticâ ézés virtudi-virtudi. Himmler já incarnâ su opôsto exácto.

上帝要求的不是教義告白——祂要求的是公義、憐憫和謙卑。安妮·法蘭克實踐了這些美德。希姆萊體現了它們的確切反面。

CHAPITRE X: LE SOUTIEN DES THÉOLOGIENS ET DES TRADITIONS SAVANTES / *CAPÍTULO X: Ó SUPORTI DOS TEÓLOGO I DAS TRADIÇÁM ERUDITA* / 第十章：神學家與學術傳統的支持

La position que nous avançons ici — que les non-chrétiens peuvent être sauvés par leurs œuvres conformes à la volonté de Dieu — n'est pas une innovation hérétique. C'est une position soutenue par des théologiens majeurs à travers l'histoire chrétienne.

A posiçám qui nôs tâ avançâ aqui — qui os nôm-cristám pôde sâm salvado pelas su obra-obra conformi co a vontadi di Deos — nôm sâm unga inovaçám herética. Sâm unga posiçám sustentado por teólogo-teólogo maiôr através di história cristám.

我們在此提出的立場——非基督徒可以通過符合上帝旨意的行為得救——並不是異端的創新。這是基督教歷史上主要神學家所支持的立場。

Le théologien jésuite **Karl Rahner** (1904-1984), un des théologiens les plus influents du vingtième siècle, a développé la théorie des « chrétiens anonymes » (*anonyme Christen*). Selon Rahner, dans ses *Theological Investigations* (en particulier vol. 5, 6, et 14), toute personne qui répond à la grâce de Dieu à travers sa conscience morale — même sans connaissance explicite du Christ — peut être considérée comme un « chrétien anonyme » et peut atteindre le salut. Cette position a été adoptée en substance par le **Deuxième Concile du Vatican** dans la constitution dogmatique *Lumen Gentium* (1964), paragraphe 16, qui déclare: « Ceux qui, sans faute de leur part, ne connaissent pas l'Évangile du Christ ni son Église, mais qui cherchent Dieu d'un cœur sincère et qui, sous l'influence de la grâce, s'efforcent d'accomplir la volonté de Dieu telle que la leur fait connaître leur conscience, ceux-là aussi peuvent obtenir le salut éternel. »

*Ó teólogo jesuíta **Karl Rahner** (1904-1984), unga dos teólogo más influénti di século vinti, já desenvolvê a teoria dos « cristám anónimo » (anonyme Christen). Segundu Rahner, nas su Theological Investigations (particularminti vol. 5, 6, i 14), todo pessôa qui respondê pa graça di Deos através di su consciência morâl — mesmo sêm conhecimento explícito di Cristo — pôde sâm considerado unga « cristám anónimo » i*

pôde alcançâ a salvaçám. Ésta posiçám já sâm adotado na substância pelo ***Sigundo Concílio di Vaticano*** *na constituiçám dogmática Lumen Gentium (1964), parágrafo 16, qui declarâ: « Aquêle-aquêle qui, sêm culpa di su parti, nôm conhecê ó Evangelho di Cristo nêm su Igrêja, mas qui buscâ Deos co unga coraçám sincéro i qui, sôb a influência di graça, si isforçâ pa cumprí a vontadi di Deos tâl como su consciência fazê ilôtro sabê, ézés tambêm pôde obtê a salvaçám etérna. »*

耶穌會神學家卡爾·拉內（**Karl Rahner**）（1904-1984），二十世紀最具影響力的神學家之一，發展了「匿名基督徒」（*anonyme Christen*）理論。根據拉內在其《神學研究》（*Theological Investigations*, 特別是第5、6、14卷）中的論述，任何通過道德良知回應上帝恩典的人——即使沒有明確認識基督——都可以被視為「匿名基督徒」，並可以獲得救恩。這一立場在實質上被梵蒂岡第二次大公會議的教義憲章《教會憲章》（*Lumen Gentium*, 1964）第16段所採納，該段宣告：「那些非因自己的過失，不認識基督的福音及其教會，卻以真誠之心尋求上帝，並在恩典的推動下，努力按照良心的指示承行上帝旨意的人，他們也能夠獲得永恆的救恩。」

Le théologien évangélique **Clark Pinnock**, dans *A Wideness in God's Mercy: The Finality of Jesus Christ in a World of Religions* (1992), a argumenté depuis une perspective protestante que la miséricorde de Dieu est plus large que ce qu'enseigne l'exclusivisme strict, et que Dieu sauve les individus basé sur leur foi telle qu'ils la comprennent, pas nécessairement sur une confession christologique explicite. Pinnock cite abondamment Romains 2:6-16 et Matthieu 25:31-46 pour soutenir sa position.

Ó teólogo evangélico ***Clark Pinnock****, na A Wideness in God's Mercy (1992), já argumentâ disdi unga perspectiva protestanti qui a misericórdia di Deos sâm más largo qui aquilo qui ó exclusivismo istrito insiná, i qui Deos salvâ os indivíduo basado na su fé tâl como ilôtro comprendê, nôm necessariaminti na unga confissám cristológica explícita. Pinnock citâ abundanteminti Romano 2:6-16 i Matéu 25:31-46 pa sustentâ su posiçám.*

福音派神學家**克拉克·平諾克（Clark Pinnock）**在《上帝憐憫的寬廣》（*A Wideness in God's Mercy*, 1992）中從新教的角度論證，上帝的憐憫比嚴格的排他主義所教導的更為寬廣，上帝按照個人所理解的信仰來拯救他們，不一定需要明確的基督論告白。平諾克大量引用羅馬書2:6-16和馬太福音25:31-46來支持他的立場。

C.S. Lewis, peut-être l'apologète chrétien le plus aimé du vingtième siècle, a illustré cette idée dans *The Last Battle* (1956), le dernier livre des *Chroniques de Narnia*. Le personnage d'Emeth — dont le nom signifie « vérité » en hébreu — est un soldat de Calormène qui a adoré Tash (un faux dieu) toute sa vie. Pourtant, quand il rencontre Aslan (le Christ figure), Aslan lui dit que tous les actes de bonté qu'Emeth avait faits au nom de Tash étaient en réalité faits pour Aslan, car « aucun service qui est vil ne peut être fait pour moi, et aucun service qui n'est pas vil ne peut être fait pour lui. » Lewis illustre ici le principe que les œuvres de justice et de bonté appartiennent à Dieu, quel que soit le nom sous lequel elles sont accomplies.

C.S. Lewis, talvéz ó apologéta cristám más amado di século vinti, já ilustrâ ésta ideia na The Last Battle (1956), ó último livro das Crónica di Nárnia. Ó personagi di Emeth — cujo nômi significâ « verdadi » na hebréu — sâm unga soldado di Calormêni qui já adorâ Tash (unga falso deos) na su vida intêro. Porém, quándo êle encontrâ Aslan (a figura di Cristo), Aslan papiâ pa êle qui todo as ato di bondadi qui Emeth já fazê na nômi di Tash sâm na realidadi fêto pa Aslan, porquê « ningunga serviço qui sâm vîl pôde sâm fêto pa iou, i ningunga serviço qui nôm sâm vîl pôde sâm fêto pa êle. » Lewis ilustrâ aqui ó princípio qui as obra-obra di justiça i di bondadi pertencê pa Deos, qualquér qui sâm ó nômi sôb ó quâl ilôtro sâm cumprido.

魯益師（**C.S. Lewis**）——或許是二十世紀最受愛戴的基督教護教家——在《最後一戰》（*The Last Battle*, 1956），即《納尼亞傳奇》的最後一本書中闡明了這一理念。角色以梅斯（Emeth）——其名在希伯來語中意為「真理」——是一名卡洛門士兵，一生崇拜塔什（一個假神）。然而，當他遇見亞斯蘭（基督的象徵）時，亞斯蘭告訴他，以梅斯奉塔什之名所做的一

切善行實際上都是為亞斯蘭所做的，因為「凡是卑劣的服事都不可能是為我做的，凡是不卑劣的服事都不可能是為他做的。」魯益師在此闡明了一個原則：公義和善良的行為屬於上帝，無論它們是以什麼名義完成的。

Dans la tradition juive — la tradition même d'Anne Frank — le Talmud enseigne dans *Sanhédrin 105a* que « les justes de toutes les nations ont une part dans le monde à venir. » Les **Lois Noahides** (les sept lois de Noé) représentent la voie par laquelle les non-juifs peuvent vivre justement devant Dieu. Anne Frank, en tant que juive fidèle, avait non seulement les sept lois noahides mais toute la Torah. Le théologien juif **Moïse Maïmonide** (*Mishneh Torah*, Hilkhot Melakhim 8:11) enseigne que tout gentil qui observe les sept commandements de Noé est considéré parmi les « pieux des nations » et a une part dans le monde à venir. Combien plus un juif fidèle!

*Na tradiçám judêu — a própria tradiçám di Anne Frank — ó Talmude insiná na Sanhédrin 105a qui « os justo di todo as naçám-naçám têm unga parti na mundo qui tâ vêm. » As **Lêi Noahide** (as séti lêi di Noé) representâ ó caminho pelo quâl os nôm-judêu pôde vivê justaminti diânti di Deos. Anne Frank, como unga judêu fiél, já têm nôm namás as séti lêi noahidi mas todo a Torah. Ó teólogo judêu **Moisés Maimonides** (Mishneh Torah, Hilkhot Melakhim 8:11) insiná qui todo gêntio qui observâ os séti mandamento di Noé sâm considerado entri os « piadôso das naçám-naçám » i têm unga parti na mundo qui tâ vêm. Quanto más unga judêu fiél!*

在猶太傳統中——正是安妮·法蘭克的傳統——塔木德在《公會篇》（*Sanhedrin 105a*）中教導：「萬國中的義人在來世都有份。」挪亞七律（諾亞德法則）代表了非猶太人在上帝面前義正地生活的途徑。安妮·法蘭克作為忠誠的猶太人，不僅擁有挪亞七律，更擁有整部妥拉。猶太神學家邁蒙尼德（*Mishneh Torah*, Hilkhot Melakhim 8:11）教導，凡遵守挪亞七誡的外邦人都被視為「列國中的虔誠者」，在來世有份。一個忠誠的猶太人豈不更是如此！

CHAPITRE XI: RÉSUMÉ DES VERSETS BIBLIQUES / ***CAPÍTULO XI: RESUMO DOS VERSÍCULO BÍBLICO*** **/ 第十一章：聖經經文總結**

Pour la commodité du lecteur, voici un résumé complet de tous les versets bibliques cités et supplémentaires qui soutiennent la thèse de cet essai:

Pa comodidadi di leitôr, aqui têm unga resumo complêto di todo os versículo bíblico citado i suplementâr qui sustentâ a tési di éste ensaio:

為方便讀者，以下是本文所引用及補充的所有聖經經文的完整摘要：

Jugement par les œuvres / Julgamento pelas obra / 按行為審判**:** Psaume/Salmo/詩篇 62:12; Proverbes/Provérbio/箴言 24:12; Jérémie/Jeremias/耶利米書 17:10; Ecclésiaste/Eclesiaste/傳道書 12:14; Ézéchiel/Ezequiel/以西結書 18:20-24; Romains/Romano/羅馬書 2:6-11; Romains/Romano/羅馬書 14:12; 2 Corinthiens/2 Coríntio/哥林多後書 5:10; Matthieu/Matéu/馬太福音 16:27; Apocalypse/Apocalipsi/啟示錄 20:12-13; Apocalypse/Apocalipsi/啟示錄 22:12; 1 Pierre/1 Pédro/彼得前書 1:17.

Faire la volonté de Dieu / Fazê a vontadi di Deos / 遵行上帝旨意**:** Matthieu/Matéu/馬太福音 7:21-23; Matthieu/Matéu/馬太福音 25:31-46; Jacques/Tiágo/雅各書 2:14-26; Michée/Miquéias/彌迦書 6:8; 1 Jean/1 Joám/約翰一書 4:7-8; Matthieu/Matéu/馬太福音 19:16-22; Luc/Lucas/路加福音 10:25-28 (le bon Samaritain / ó bôm Samaritano / 好撒瑪利亞人).

Dieu hait le meurtre et le sang innocent / Deos odiâ ó assassinato i ó sangui inocenti / 上帝憎恨謀殺與無辜人的血**:** Genèse/Génesi/創世記 9:6; Proverbes/Provérbio/箴言 6:16-19; Isaïe/Isaías/以賽亞書 1:15; Isaïe/Isaías/以賽亞書 59:3,7; Nombres/Número/民數記 35:33; Deutéronome/Deuteronômio/申命記 19:10; Apocalypse/Apocalipsi/啟示錄 21:8; Apocalypse/Apocalipsi/啟示錄 22:15.

La loi écrite dans le cœur des Gentils / A lêi iscrito na coraçám dos Gêntio / 刻在外邦人心中的律法**:** Romains/Romano/羅馬書 2:14-16.

Garder les commandements pour la vie / Guardâ os mandamento pa a vida / 遵守誡命以得生命**:** Matthieu/Matéu/馬太福音 19:16-19; Marc/Marco/馬可福音 10:17-19; Luc/Lucas/路加福音 18:18-20; Luc/Lucas/路加福音 10:25-28.

CHAPITRE XII: CONCLUSION / ***CAPÍTULO XII: CONCLUSÁM*** **/** 第十二章：結論

La doctrine qui envoie Anne Frank en enfer et ouvre le paradis à Heinrich Himmler n'est pas seulement moralement répugnante — elle est **bibliquement insoutenable**. Comme nous l'avons démontré à travers une exégèse systématique de l'Ancien et du Nouveau Testament, la Bible enseigne de manière constante, claire, et répétée que le Bon Dieu juge chaque personne selon ses œuvres. Jésus-Christ Lui-même a déclaré que la condition pour entrer au Royaume des Cieux n'est pas la confession verbale mais **l'action conforme à la volonté du Père** (Matthieu 7:21-23). Jésus a Lui-même dit au jeune homme riche: « Si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements » (Matthieu 19:17). L'apôtre Jacques a enseigné que « la foi sans les œuvres est morte » (Jacques 2:26). L'apôtre Paul a affirmé que Dieu « rendra à chacun selon ses œuvres » (Romains 2:6) et que les Gentils qui gardent la loi écrite dans leur cœur seront jugés favorablement (Romains 2:14-15). L'apôtre Jean a proclamé que « quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu » (1 Jean 4:7).

A doutrina qui mandâ Anne Frank pa infêrno i abrê ó paraíso pa Heinrich Himmler nôm sâm namás moralminti repugnánti — sâm ***biblicaminti insustentável****. Como nôs já demonstrâ através di unga exegési sistemática di Antigo i di Nôvo Testamento, a Bíblia insiná di manêra constánti, claro, i repetido qui Deos julgâ cada pessôa segundu su obra-obra. Jésu Cristo Êle-mesmo já declarâ qui a condiçám pa entrâ na Rêno dos Céu nôm sâm a confissám verbâl mas* ***a açám conformi co a vontadi di Pai*** *(Matéu 7:21-23). Jésu Êle-mesmo já papiâ pa ó nhônha rico: « Si vôs querê entrâ na vida, guardâ os mandamento » (Matéu 19:17). Ó apóstolo Tiágo já insinâ qui « a fé sêm as*

obra-obra sâm morta » (Tiágo 2:26). Ó apóstolo Paulo já afirmâ qui Deos « lôgo rendê pa cada unga segundu su obra-obra » (Romano 2:6) i qui os Gêntio qui guardâ a lêi iscrito na su coraçám lôgo sâm julgado favoravelminti (Romano 2:14-15). Ó apóstolo Joám já proclamâ qui « todo genti qui amâ sâm nascido di Deos i conhecê Deos » (1 Joám 4:7).

把安妮·法蘭克送進地獄、為海因里希·希姆萊打開天堂之門的教義，不僅在道德上令人厭惡——它在聖經上也是站不住腳的。正如我們通過對舊約和新約的系統解經所論證的，聖經一貫、清楚、反覆地教導上帝按照每個人的行為來審判。耶穌基督本人宣告，進入天國的條件不是口頭告白，而是符合天父旨意的行動（馬太福音7:21-23）。耶穌本人對少年財主說：「你若要進入永生，就當遵守誡命」（馬太福音19:17）。使徒雅各教導「信心沒有行為是死的」（雅各書2:26）。使徒保羅確認上帝「必照各人的行為報應各人」（羅馬書2:6），而那些遵守刻在心中之律法的外邦人將受到有利的審判（羅馬書2:14-15）。使徒約翰宣告「凡有愛心的，都是由上帝而生，並且認識上帝」（約翰一書4:7）。

Anne Frank — une tite fille juive qui a gardé la Torah, qui a aimé son prochain, qui a montré de la compassion même dans l'obscurité de l'Holocauste, qui a écrit « Je crois encore que les gens sont vraiment bons au fond de leur cœur » — cette enfant remplit les conditions que Jésus Lui-même a établies. Elle a gardé les commandements. Elle a aimé. Elle a fait la volonté du Père, même sans connaître le nom de Jésus.

Anne Frank — unga quiança judêu qui já guardâ a Torah, qui já amâ su próximo, qui já mostrâ compaixám mesmo na iscuridám di Holocausto, qui já isquevê « Iou ainda crê qui as genti sâm verdadeiraminti bôm na fundo di su coraçám » — ésta quiança cumprí as condiçám-condiçám qui Jésu Êle-mesmo já istabelecê. Êle já guardâ os mandamento. Êle já amâ. Êle já fazê a vontadi di Pai, mesmo sêm sabê ó nômi di Jésu.

安妮·法蘭克——一個遵守妥拉的猶太少女，她愛鄰舍，即使在大屠殺的黑暗中仍展現同情，她寫道「我仍然相信人心本善」——這個孩子滿足了耶穌本人所設立的條件。她遵守了誡命。她有愛。她遵行了天父的旨意，即使不知道耶穌的名。

Heinrich Himmler — un homme dont les mains étaient pleines du sang de millions d'innocents, un homme qui incarnait les sept abominations de Proverbes 6:16-19, un homme dont le Bon Dieu dit « Je détourne mes yeux; je n'écoute pas » (Isaïe 1:15) — cet homme, même s'il avait dit « Seigneur, Seigneur » à la dernière seconde, tombe exactement sous la condamnation de Matthieu 7:23: « Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité. »

Heinrich Himmler — unga hómi cujo mám-mám tâvam chêio di sangui di milhám-milhám di inocenti, unga hómi qui incarnâ as séti abominaçám di Provérbio 6:16-19, unga hómi di quêm Deos papiâ « Iou desviâ iou olho-olho; iou nôm iscutâ » (Isaías 1:15) — éste hómi, mesmo si êle já papiâ « Senhôr, Senhôr » na último sigundo, cai exactaminti sôb a condenaçám di Matéu 7:23: « Iou nunca já conhecê vosôtro; vai-sai di iou, vosôtro qui cometê iniquidadi. »

海因里希·希姆萊——一個雙手沾滿數百萬無辜者鮮血的人，一個體現了箴言6:16-19中七大可憎之事的人，一個上帝說「我必遮眼不看；我也不聽」（以賽亞書1:15）的人——這個人，即使他在最後一秒說了「主啊，主啊」，也恰恰落在馬太福音7:23的定罪之下：「我從來不認識你們，你們這些作惡的人，離開我去吧！」

Car en vérité, le Bon Dieu est un Dieu de justice, et Il « rendra à chacun selon ses œuvres » (Romains 2:6). Et dans cette justice, y a de la miséricorde pour les justes de toutes les nations, et du jugement pour les méchants, quelque soit le nom qu'ils invoquent.

Porquê na verdadi, Deos sâm unga Deos di justiça, i Êle « lôgo rendê pa cada unga segundu su obra-obra » (Romano 2:6). I na ésta justiça, têm misericórdia pa os justo di

todo as naçám-naçám, i julgamento pa os malvado, qualquér qui sâm ó nômi qui ilôtro invocâ.

因為上帝確實是公義的上帝，祂「必照各人的行為報應各人」（羅馬書2:6）。在這公義中，萬國的義人有憐憫，惡人有審判，無論他們呼求的是什麼名。

Matthieu 16:27: « Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges; **et alors il rendra à chacun selon ses œuvres**. »

Matéu 16:27: « Porquê ó Filo di Hómi lôgo vêm na glória di su Pai, co su anjo-anjo; ***i intám êle lôgo rendê pa cada unga segundu su obra-obra****. »*

馬太福音16:27：「人子要在祂父的榮耀裡，同著眾使者降臨；那時候，祂要照各人的行為報應各人。」

Ce sont les paroles du Christ Lui-même. Que celui qui a des oreilles entende.

Sâm as palavra di Cristo Êle-mesmo. Aquêle qui têm orelha-orelha, iscutâ.

這是基督自己的話。有耳可聽的，就應當聽。

BIBLIOGRAPHIE / ***BIBLIOGRAFIA*** **/** 參考書目

Sources bibliques / Fonti bíblico / 聖經來源**:** Genèse/Génesi/創世記 9:6; Nombres/Número/民數記 35:33; Deutéronome/Deuteronômio/申命記 19:10; Psaume/Salmo/詩篇 62:12; Proverbes/Provérbio/箴言 6:16-19; 24:12; Ecclésiaste/Eclesiaste/傳道書 12:14; Isaïe/Isaías/以賽亞書 1:15; 59:3,7; Jérémie/Jeremias/耶利米書 17:10; Ézéchiel/Ezequiel/以西結書 18:20-24; Michée/Miquéias/彌迦書 6:8; Matthieu/Matéu/馬太福音 7:21-23; 16:27; 19:16-22; 25:31-46; Marc/Marco/馬可福音 10:17-22; Luc/Lucas/路加福音 10:25-28; 18:18-23; Romains/Romano/羅馬書 2:6-16; 14:12; 2 Corinthiens/2 Coríntio/哥林多後書 5:10;

Jacques/Tiágo/雅各書 2:14-26; 1 Pierre/1 Pédro/彼得前書 1:17; 1 Jean/1 Joám/約翰一書 4:7-8; Apocalypse/Apocalipsi/啟示錄 20:12-13; 21:8; 22:12,15.

Sources savantes / Fonti erudito / 學術來源:

Bultmann, Rudolf. *Theology of the New Testament*. 2 vols. New York: Scribner, 1951-1955.

Gaffin, Richard B., Jr. *By Faith, Not by Sight: Paul and the Order of Salvation*. Bletchley: Paternoster, 2006.

Johnson, Luke Timothy. *The Letter of James*. Anchor Bible 37A. New York: Doubleday, 1995.

Lewis, C.S. *The Last Battle*. London: Geoffrey Bles, 1956.

Luz, Ulrich. *Matthew 21-28*. Hermeneia. Minneapolis: Fortress Press, 2005.

Maïmonide, Moïse. *Mishneh Torah*, Hilkhot Melakhim 8:11.

Meier, John P. *A Marginal Jew: Rethinking the Historical Jesus*. Vol. IV. New Haven: Yale University Press, 2009.

Moo, Douglas J. *The Letter of James*. Pillar New Testament Commentary. Grand Rapids: Eerdmans, 2000.

Pinnock, Clark H. *A Wideness in God's Mercy: The Finality of Jesus Christ in a World of Religions*. Grand Rapids: Zondervan, 1992.

Rahner, Karl. *Theological Investigations*. Vols. 5, 6, 14. London: Darton, Longman & Todd, 1966-1976.

Sanders, E.P. *Jesus and Judaism*. Philadelphia: Fortress Press, 1985.

Second Vatican Council. *Lumen Gentium*. Dogmatic Constitution on the Church. Vatican City, 1964. §16.

Wright, N.T. *Paul and the Faithfulness of God*. 2 vols. Minneapolis: Fortress Press, 2013.

Soli Deo Gloria